

ཕྱ །གསོལ་འདེབས་ལེའུ་བདུན་མ་ལས། ལྷ་སྲིད་དབང་དུ་སྦྱད་པའི་བརྒྱུད་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

Súplica em Sete Capítulos de Guru Rinpoche. Da Prece à Linhagem (gyü deb).

པདྨ་ཉི་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས། དབང་གི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱི་དང་།

PAD MA HE RU KA YI GONG PA YIY / WANG GI LHA MO NA GAR JU NA DANG

Através da intenção iluminada de Padma Heruka, através de Wang-gi Lhamo, através de Nāgārjuna,

པདྨ་འབྲུང་གནས་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

PAD MA JUNG NAY BAR DU JIN LAB TEY / DAY DANG MA JON DA TA DU SUM GYI
e [descendo] até Padmasambhava, as bênçãos foram mantidas. Suplico ao lama dos três tempos
passado, futuro e presente.

གསུང་གི་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

SUNG GI GYUD PAI LA MA LA SOL WA DEB / OR GYAN PAD MA JUNG NAY LA SOL WA DEB

À linhagem da fala iluminada, eu suplico; a Orgyen Padma Jungnay, eu suplico.

[Nota:] Extraído da "Súplica em Sete Capítulos", proveniente do terma descoberto por Tulku Zangpo Dragpa.

ཨོ་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་གསོལ་བ་འདེབས་བསམ་དོན་སྦྱར་འབྲུབ་བཞུགས་སོ།།

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །བཟོད་མིད་གདུང་ལྷགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས།

KYAB NAY KUN DU OR GYEN RIN PO CHHE / RZOD MED DUNG SHUK DRAK PO SOL WA DEB

Personificação de todas as fontes de refúgio, Orgyen Rinpoche, a ti oramos com um anseio tão intenso
que é difícil de suportar.

སྤྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་གསོལ། །བསམ་དོན་ཆོས་བཞིན་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

CHHI NANG SANG WA'I BAR CHHED YING SU SOL / SAM DON CHHO ZHIN DRUB PAR JIN GYIY LOB
Dissipa no espaço todos os obstáculos externos, internos e secretos, e concede tuas bênçãos para que
nossos objetivos e desejos se cumpram.

ཁྱེས་པའང་འཇམ་དབྲངས་མཁྱེན་བརྩེ་དབང་པོས་ཕྱོ་གཅིག་ཏུ་གྲུས་པས་གང་ཤར་ལྷགས་དབྲུང་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དགའོ།། སྐྱེ་མ་རྣམས།

ཕྱ །རང་བྱུང་པདྨའི་སྤིང་ཐིག་ལས། རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ལུ་ཅའི་ཐུགས་སྐྱབ་དངོས་གྲུབ་སྤིང་པའི་བརྒྱུད་འདེབས་ཡེ་ཤེས་ཆར་འབབས་བཞུགས།

Chuva de Sabedoria — Súplica à linhagem para a Realização Essencial da Prática do Coração do
Mestre, que Personifica Todas as Três Raízes. Do Rangjung Pema Nyingtik.

ཨོ་མ་རྟོ། ཡེ་ཤེས་ནང་གསལ་གཞོན་རྣམས་ལ་པའི་སྐྱ། །སྤོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་མཁྱེན་བརྩེ་རྣམས་ལ་པའི་གཏེར།

Emaho! YESHE NANGSAL ZHONNU BUMPE KU / CHOKDU GYALWE KHYENTSE NUPE TER

Juvenil corpo-vaso da luminosa sabedoria interior, Tesouro da sabedoria, compaixão e poder dos
Buddhas de todas as direções e tempos,

ལྷ་མ་ཚོས་སྐྱེ་འདྲ་མི་འགྲུར་བ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་དགོངས་བརྒྱུད་བྱིན་རླབས་སྦྱོལ།

LAMA CHOKU O MI GYURWA LA / SOLWA DEBSO GONG GYU CHINLAB TSOL
Lama Dharmakaya da Luz Imutável, a ti eu oro; por favor, concede as bênçãos da linhagem da mente (gongyü) dos vitoriosos!

ཁབ་ཅེན་འཕེ་མེད་འོག་མིན་གངས་ཅན་མཚོ། །ཚངས་པ་ཇ་སྐྱེ་ཡི་ཤེས་སྣིང་པའི་ཞིང་།

DECHEN POME OGMIN GANGCHEN TSO / TSANGPA NGADRA YESHE NINGPO ZHING
Imutável grande bem-aventurança de Akaniṣṭha, Oceano Imenso, terra pura da essência da sabedoria com melodiosos sons de tambor,

ལྷ་མ་ལོངས་སྐྱེ་གར་དབང་དོ་རྗེ་ཚོས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བརྟུན་ཡི་ཤེས་སྦྱོར།

LAMA LONGKU GARWANG DORJE CHO / SOLWA DEBSO DAGYU YESHE POR
Lama Sambhogakaya Garwang Dorje Cho, a ti eu oro; aumenta a sabedoria da linhagem simbólica (dagyü) dos vidyādharas!

འབྲོ་འདུལ་མཁའ་བྱུང་ཐུགས་རྗེའི་གྲོང་ཡངས་ནས། །རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྲིད་ཞི་ཉེར་འཚོའི་བདག་

DRODUL KHAKHYAB TUKJE LONG YANG NE / TSASUM KUNDU SIZHI NYERTSO DAK
Na vasta extensão da compaixão onipervasiva que subjuga os seres, Senhor da vida espiritual do samsara e do nirvana, personificando todas as Três Raízes (Tsa Sum).

ལྷ་མ་སྐྱེལ་སྐྱེ་དོ་རྗེ་ཐོད་ཐོང་རྩལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྟོན་བརྒྱུད་སྟོན་གྲོལ་སྦྱོལ།

LAMA TRULKU DORJE TOTRENGTSAL / SOLWA DEBSO NYENGYU MINDROL TSOL
Lama Nirmanakaya Dorje Totrengtsal, a ti eu oro; concede o amadurecimento e a liberação da linhagem dos ouvintes (nyengyü)!

སྐྱེ་གསུམ་རྒྱལ་བ་འདུས་པ་སྟོན་འཁོར་རྩལ། །ལས་སྐྱལ་སྦྱོད་ལྡན་རྗེ་འབངས་གྲོགས་གསུམ་སོགས།

KUSUM GYALWA DUPA TONKHOR TSUL / LEKAL NODEN JEBANG DROKSUM SOK
Personificação dos Buddhas dos três kayas, manifestando-se como mestre e séquito; nobres de karma afortunado: rei, súditos e amigos,

ལྷ་མ་འབྲོ་འདུལ་ཟབ་ཚོས་སྟོག་ཤིང་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་མཛོད།

LAMA DRODUL ZABCHO SOKSHING LA / SOLWA DEBSO TUK YI YERME DZOD
Lama, domador dos seres, pilar-vital dos ensinamentos profundos, a ti eu oro; que nossas mentes se mesclêm inseparavelmente!

འབ་འབྱམས་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་འཇམ་པའི་དབྱངས། །དམིགས་མེད་ཐུགས་བརྩེར་ཡོངས་རྗེས་བསྟན་འགྲུའི་མགོན།

RABJAM SHEJA KUNKYEN JAMPE YANG MIKME TUKTSEY YONGDZOG TENDRO GON
Mañjuśrī, onisciente nos vastos campos do conhecimento, protegendo toda a doutrina e todos os seres com amor e compaixão imparciais,

།སྐྱེ་མ་འཇིགས་བྲལ་རྣམས་གཏེར་མདོ་སྤྲུགས་གླིང་། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱལ་བཟང་དཔྱིད་གྲུབ་མཛོད།

LAMA JIGDRAL NUTER DO NGAK LING / SOLWA DEBSO KALZANG CHIDRUB DZO
Destemido Lama Do-Ngak Lingpa, tesouro do poder, a ti eu oro; que eu alcance a fruição da boa fortuna!

།ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེའི་དཔལ་གྱུར་འགྲོ་བའི་མགོན། །ཟབ་གསང་ལམ་སྟོན་ལས་འགྲོ་དུས་སུ་སད།

TABKHE TUKJE PALGYUR DROWE GON / ZAPSANG LAMTON LETRO DUSU SE
Protetor dos seres, hábil nos meios da gloriosa compaixão, despertando as propensões cármicas no momento certo ao revelar o profundo caminho secreto,

།གཏེར་བྱིན་སྐྱེ་མ་གར་དབང་བདེ་ཆེན་གླིང་། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་དངོས་གྲུབ་གཉིས་ཐོབ་མཛོད།

TERJIN LAMA GARWANG DECHEN LING / SOLWA DEBSO NGODRUB NYI TOB DZO
Revelador de Tesouros, Lama Garwang Dechen Lingpa, a ti eu oro; que eu alcance as duas siddhis!

།འཇམ་མགོན་ཚེས་རྗེ་མཁྱེན་བརྩེའི་ཡི་ཤེས་དཔྱིད། །མཁའ་ཁྲུབ་ཞིང་དུ་ཐུགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་མཐུ།

JAMGON CHOJE KHYENTSE YESHE CHI / KHAKHYAB ZHINGTU TUKJE TRINLE TU
Rei-protetor, senhor do Dharma, deleite do conhecimento, do amor e da sabedoria; o poder de tuas atividades compassivas, no campo puro onipervasivo,

།མཚུངས་མེད་སྐྱེ་མ་ཚེས་ཀྱི་སྟོ་གོས་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཟབ་ཏིག་མཁའ་ཁྲུབ་མཛོད།

TSUNGME LAMA CHOKYI LODRO LA / SOLWA DEBSO SABTIK KHAKHYAB DZO
é inigualável; Lama Chökyi Lodrö, a ti eu oro; que a essência profunda permeie como o espaço!

།སྐྱེ་ལྔ་མཚན་བརྒྱུད་རིག་འཛིན་སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲ། །ཆེ་མཚན་དབང་ཆེན་ཡི་དམ་སྐྱུབ་སྟེ་བརྒྱུད།

KU GNA TSENGYE RIGDZIN GYUTRULDRA / CHEMCHOK WANGCHENYIDAM DRUBDE GYE
Vidyādharas dos cinco kayas e as oito designações da rede de ilusão (Māyājāla), poderoso Śrī Heruka, oito divindades yidam da realização,

དབྱིངས་ཕྱུག་རིགས་ལྔ་དཔལ་མགོན་མ་ནིང་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་མཛོད།

YINGCHUK RIK NGA PALGON MANING LA / SOLWA DEBSO TRINLE LHUNDRUB DZO
Cinco rainhas do espaço (Yingchukma), glorioso protetor Maning: realizai vossas atividades espontaneamente!

།ངེས་འབྱུང་སྟོང་རྗེ་དད་སྟོམ་རང་རྒྱུད་འདུལ། །སྟོན་གྲོལ་བརྩུད་ཀྱིས་སྐྱུ་བཞིའི་ས་བོན་ཐེབ།

NGEJUNG NINGJE DELO RANGYU DUL / MINDROL CHUKYI KUZHI SAWON TEB
Domando minha mente por meio da renúncia, da compaixão e da fé, estabelecendo a semente dos quatro kayas com a potência do amadurecimento e da liberação,

རིམ་གཉིས་ལྟ་སྒོམ་སྤྱོད་མཐར་ཐིག་འཛིན་བཞིའི། །རྩོམ་ལམ་རྩོགས་སྒྲ་མའི་མཚོག་ཐོབ་ཤོག།

RIMNYI TAGOM CHOTAR RIGDZIN ZHI / DORJE LAMDZOK LAME CHOK TON SHOK
 completando a visão, a meditação e a ação dos dois estágios (rim nyi), que eu aperfeiçoe o caminho
 vajra dos quatro vidyādhara e alcance o estado supremo do mestre!

ཅེས་པའང་དད་མོས་སྒོ་ལྟ་ཨོ་རྒྱན་གཞན་ཕན་ནས་བསྐྱལ་བ་བཞིན་ཕྱིན་ལས་ཀྱི་རྩལ་གཏུ་ཉེ་བར་མཁོ་བར་མཐོང་ནས་པ་སྒྲ་མདོ་སྒྲགས་སྤྱིང་པས་ཨོ་རྒྱན་ཚོས་

རྩོང་གི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་རྒྱ་སྤོང་རྒྱ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་ཀྱི་ཚོས་བཅུ་ལ་བྲིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།།

Como uma prática adicional para as atividades era requerida, a pedido do fiel Orgyen Shenpen,
 isto foi escrito por Pemo Do-Ngak Lingpa no décimo dia do sexto mês, no templo de Orgyen
 Chödzung. Que a virtude aumente! (Tradução para o inglês: Ani Jinba, Dordonha, França, 1996.)



ཕྱི །རང་བྱུང་པ་སྒྲ་སྤྱིང་ཐིག་ལས་མཆོག་རྒྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་སྤྱིང་པོ་བཞུགས་སོ།།

RANG JUNG PADMA NYINGTHIG

Uma prática diária, a essência do Siddhi na prática de Lama, Yidam e Khandro o tesouro profundo
 — uma breve sadhana-terma do Vidyādhara Sua Santidade Dilgo Khyentse Rinpoche.

ཁོ་མོ་ལྟ་བུར་གྱེ། །སྐྱལ་བཟང་གང་ཞིག་ཐར་ལམ་གྱི་རྩ་བ་སྒྲ་མའི་རྩོམ་གསུམ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ལམ་དུ་བྱེད་ནས་དངོས་གྲུབ་ལ་འདོད་

པས་ཉམས་སྲུ་ལེན་པ་ལ་གསུམ། །སྤོང་དངོས་རྩེས་ཀྱི་ལས་རིམ་མོ། །དང་པོ་ནི།

Quem quer que tenha a fortuna de aspirar à iluminação alcançará seu objetivo por meio desta prática de
 Lama, Yidam e Khandro. As três raízes — Lama, Yidam e Khandro — são a raiz de todos os caminhos.
 Tomando primeiro o refúgio e gerando a bodhicitta, visualiza-se o estágio de desenvolvimento

(geração) e, por fim, fazem-se as preces de dedicatória e aspiração.

PRELIMINARES:

ན་མོེ། གྲིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་ཕྱིན་ལས་གཏིར། ཅུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

NAMO! CHI LAV NGO DUP TEN LEY TER. TS SUM KU DUY CHAB SU CHI.

Namo! Ao tesouro das bênçãos, da realização e das atividades — a personificação das Três Raízes — eu tomo refúgio.

མ་ཏོགས་འབྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། དབྱིངས་སུ་སློལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

MA THOK TRUL PI SEM CHEN NAM YING SU DOL PAR SEM KYED DO.

Para libertar na extensão primordial todos os seres ignorantes e iludidos, eu gero a mente iluminada (bodhicitta).

ཞེས་སྐྱབས་སེམས་སློལ་ཏེ་ལན་གསུམ་གྱ། གཏིས་པ་ནི།

PRÁTICA PRINCIPAL:

ལྷོ། ཚོས་སྐྱ་སྟོང་ཉིད་དོན་རྗེ་སེམས། དབྱིངས་དང་མཉམ་པའི་སྟིང་རྗེ་ལས།

HUNG CHO KUN THONG NIYD DOR JE SEM / YING DANG NYIM PI NING JE LA, HUNG. A vacuidade, o Dharmakaya, é a mente vajra; sua compaixão é veloz como o espaço.

རྩུང་འབྲུག་སེམས་ཀྱི་ཡི་གེ་རྩྭ། དཀྱིལ་འཁོར་འབྲུང་བའི་གནས་སུ་ཤར།

ZUNG JUG SEM KYI YI GE HRIH / KYIL KHOR JUNG WA'I NEY SU SHAR

Unidos, surgem como a sílaba-semente da mente, HRIH, e fonte da mandala.

དོན་རྩུང་པོ་རང་བྱུང་གྲོང་། རོ་མཚར་གཞལ་ཡས་སྟོ་ལས་འདས།

DORJE PUNG PO RANG JUNG DRONG / NGO TSAR SHYAL YEY LO LAY DEY

O corpo vajra é a cidade autossurgida — maravilhosa, insondável, inconcebível.

པོ་ཕྱང་དབུས་ཀྱི་ལྷོ་བ་རུ། པདྨ་ཉི་ཟེའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཀའ།

FO DRANG WU'I KYI DE WAR RU / PADMA NYI DA'I KYIL KHOR TRA

Bem no centro deste palácio, sobre uma esplêndida mandala de lótus, sol e lua,

ས་བོན་བབ་པ་ཡོངས་གྲུབ་ལས། དབང་ཆེན་པདྨ་ཉི་རུ་ཀ།

SA PON BAB PA YONG GYUR LAY / WANG CHEN PADMA HERUKA

a sílaba-semente desce e se transforma no grande e poderoso Heruka. Ele é castanho-arroxeadado (maroon), com uma face e duas mãos. Em sua [mão] esquerda segura uma taça de crânio, e na direita uma

དམར་སྐྱུག་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པུ། ཕྱག་གཡས་གྲི་གྲུག་གཡོན་ཐོད་པུ།

MAR MÜK SHYAL CHIK CHAK NYI PA / CHAK YEY TRI GYUK YON THOD PA
faca de esfoliar; suas duas pernas estão em postura de passada, em união com Varahi.

ཞབས་གཉིས་དོར་སྐྱབས་པག་མོ་སྒྲུང་། རང་ལུས་ཇོ་ལྷ་ར་རུ།

SHAB NYI DOR THAB PAG MO JYOR / RANG LU'I DZA LEN DA RA RU
Na terra de Jalandhara do próprio corpo está o Dharmakaya Padma Kuntu Chhang (Lótus-Samantabhadra),

ཚོས་སྐྱུ་པ་ལྷ་ཀུན་ཏུ་འཆང་། གཅེར་བུ་བརྟུལ་ཞུགས་གྲུབ་པའི་གཟུགས་ུ།

CHO KU PADMA KUN TU CHHANG / CHER BU TRUL SHUK DRUB PI DZUG
divindade da grande bem-aventurança, branca tingida de vermelho. Em suas mãos segura vajra e sino, sinais da bem-aventurança e da vacuidade;

པད་ཟླ་རྒྱས་པའི་སྟེང་ན་རོལ་། དབང་ཚེན་ཁྲོ་རྒྱལ་ཉི་རུ་ཀའི་།

PEY DA GYEY PI TENG NA ROL / WANG CHEN TRO GYAL HERUK'AI
seus braços, cruzados, abraçam Tsogyal, Rainha do Espaço, que, nua, está na forma de uma yogini.

སྟིང་དབུས་ཙོན་ཉི་གྲར་ཁང་རུ། སྲབ་བདག་དོ་ཇི་ཐོད་ཐོང་རྩལ་།

NYING VI TSI TA'I GUR KANG DU / KHYAB DAG DOR JE THOD DRING TSAL
Eles se manifestam sobre um lótus plenamente desabrochado e um disco lunar. No coração do Rei da Ira — [que é] grande e poderoso, na própria tenda de seu coração, reside Dorje Tötrenqtsal,

དམར་སྐྱུག་ཁྲོ་འཇུམ་རུས་པས་བརྒྱན་། ཕྱག་གཉིས་དོ་ཇི་རྒྱལ་བུ་བསྐྱམས་ུ།

MAR MUK TRO DZUM RU'I PA'I GYEN / CHYAG NYI DOR JE TRIL BU NAM
o onipervasivo Senhor castanho-arroxeadado (maroon), sorrindo iradamente, adornado com ornamentos de osso. Em suas duas mãos segura sino e vajra.

ཕུང་ཁམས་ཞི་བའི་ཚོམ་བུ་ཤར་། དབྱིངས་ཕྱག་དཀར་མོ་གཉིས་མེད་སྒྲུང་།

PHUNG KHAM SHI TRO'I TSHOM BU SHAR / YING CHUG KAR MO NYI MED JYOR
Seus agregados e elementos surgem como a mandala das divindades pacíficas e iradas. Ele está unido não-dualmente com a branca e poderosa Rainha do Espaço.

སྐྱུ་ལ་སྐྱབ་སྟེའི་ཚོམ་བུ་བརྒྱད་། ཀུན་ཀྱང་གསང་བ་གསུམ་དུ་ཇོགས་ུ།

KU LA DRU DE YI TSOM BU GYED / KUN KYANG SANG WA SUM DU DZOG
Dentro do corpo do Padma Heruka está a mandala das oito sadhanas (Kagyé); e, com os três segredos, tudo está perfeitamente dotado.

ལྷོ་བར་ཅན་ལི་ཡི་གྲོང་། ཁྲོས་མ་ནག་མོ་མཆེད་ལཱི་ཚུ་ལ།

DE WAR TSEN DA LI YI LONG / TRÖ MA NAG MO CHED NGA YI TSHUL

No centro do umbigo, na extensão de Caṇḍālī (tummo), reside Tröma Nakmo na forma das cinco irmãs.

བདེ་སྐྱོང་འཁོར་ལོར་སྐྱུགས་གྱི་བདག་། རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་སྤྱིན་པུང་འཕྲོ།

DE KYONG KHOR LOR NGAK KYI DAG / GYUD SUM DREG PI TRIN PHUNG THRO

No centro que sustenta a bem-aventurança está a senhora do Mantrayana, emanando nuvens dos orgulhosos (dregpa) das três classes.

མྱི་ལྟར་རྩ་བ་གསུམ་པོ་ཡང་། རང་དུ་གཞུག་མའི་དོ་རྗེ་གསུམ་།

CHYI THAR TSA WAI SUM PO YANG / NANG DU NYUG MA'I DOR JE SUM

Exteriormente, estes são as Três Raízes; interiormente, os Três Vajras da consciência desperta não-fabricada (rigpa);

ངེས་དོན་བདེ་གསལ་མི་རྟོག་པའི་། དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་གི་རང་བཞིན་ལ།

NEY DON DE SAL MI THOG PI / KYIL KHOR CHIG GI RANG SHIN LA

no nível absoluto, bem-aventurança, clareza e liberdade de pensamentos. Na natureza desta única e exclusiva mandala,

རང་བྱུང་རང་འཁར་འདུ་བྲལ་མེད་། གདོད་ནས་མ་བཅོས་ལྷུན་གྱིས་བྱུབ་།

RANG JUNG RANG SHAR DU TRAL MED / DO NEY MA CHO'I LHUN GYI DRUB

as divindades são autossurgidas, automanifestadas, nem separadas nem apartadas dela; desde o princípio, são não-fabricadas e espontaneamente presentes.

དེ་ལྟར་བསྐྱབ་བྱ་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཀུན་འདུས་སུ་གསལ་བ་ལ། སྐྱབ་བྱེད་བསྐྱེན་སྐྱབ་ལས་གསུམ་གྱི་བཟླས་པས་བྱུགས་དམ་བསྐྱལ་བ་ནི།

Esta prática das três mandalas é Lama, Yidam e Khandro numa única visualização clara. Quando estiver completo o número apropriado de recitações do mantra de aproximação, prossegue com a visualização dos ciclos de realização e de atividade.

PRECE DAS SETE LINHAS

རྗེ་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས་། པདྨ་གི་སར་སྤྲོད་པོ་ལ།

HUNG ORGYEN YUL GYI NUB CHANG TSAM / PADMA GESAR DONG PO LA

Na região noroeste, na terra de Oḍḍiyāna, sobre o leito de pólen de uma haste de lótus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་བྱུབ་བསྐྱེས་། པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས་།

YA TSHEN CHOK GYI NGO DRUB NEY / PADMA JUNG NEY SHEY SU TRAG

maravilhosamente dotado das supremas siddhis, é renomado como o Nascido-do-Lótus (Padmasambhava), e

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐྱར་མེད། བྱིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱི།

KHOR DU KADRO MANG PO KOR / KHYED KYI JEY SU DAG DRUB KYI
cercado por um séquito de muitas dakinis. Praticarei seguindo teu exemplo;

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། གུ་རུ་པདྨ་སྐྱིད་ཀྱི།

CHYIN GYEY LAB CHIR SHEG SU SOL / GURU PADMA SIDDHI HUNG
por favor, vem e concede tua bênção! GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཞེས་གསོལ་འདེབས་དང་།

INICIAÇÃO E BÊNÇÃO

སྤྱི་བོར་སྐྱ་མའི་གནས་བཞི་ལས་བྱུང་བའི་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསལ་ཚོགས་པ་བཞིས་དབང་དང་།

CHI WOR LA MAI NEY SHI LAY JYUNG WA'I OD ZER KAR MAR THING KHA NA TSHOG PA

དངོས་བྱུབ་བསྐྱལ་ཞིང་སྤྱི་བ་པ་དག །སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྫོབས་རྒྱུད་ལ་ལྷགས་པར་མོས་ལ།

SHIY WANG DANG NGO DRUB TSAL SHING TRI PA DAG / KU SUNG THUG KYI CHYIN LAB GYUD LA SHUK PAR MO'I

Em meu coração está Tötrengetsal, no centro do Vajra; a essência de sua vida é um HUNG azul-escuro, que irradia luzes de cinco cores. A bênção do corpo, da fala e da mente penetra em nosso fluxo mental.

ཨོྲཱེ་ཨུྃ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སྐྱིད་ཀྱི།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

Recite o Mantra Vajra Guru tantas vezes quantas puder. Esta é a prática do Lama. Visualiza teu Lama como Guru Rinpoche, mantendo claramente em mente os Três Samādhis.

ཅི་རུས་སུ་བརྒྱས་པ་ནི་སྐྱ་མའི་བསྐྱེན་པ་དང་།

APROXIMAÇÃO RELACIONADA AO YIDAM

བདག་གི་ཐུགས་ཀར་ཐོད་སྤང་རྩལ། རྩྱུ་མཐིང་ལྷ་ལྷན་འོད་ཀྱིས་སྐྱེལ།

DAG GI THUG KAR THOD TRING TSAL / HUNG THING NGA DEN OD KYI DREL

Em meu próprio coração está [Padma] Töthrengtsal; um HUNG azul-escuro, dotado dos cinco [raios], circundado de luz.

བརྒྱས་པས་འཕགས་མཚོད་བྱིན་རྫོབས་བསྐྱེས། སྐར་འཕྲོས་འོད་ཀྱིས་སྐྱོད་བཅུད་ཀུན།

DEY PAY PHAG CHOG CHIN LAB DU'I / LAR TREY OD KYI NOD CHUD KUN

Por meio disso, [as luzes] fazem oferendas aos sublimes e recolhem de volta suas bênçãos; irradiando novamente, todo o mundo-recipientes e seu conteúdo (seres)

ལྷ་སྒྲུགས་ཚོས་སྐྱའི་རོལ་མོར་སངས་

LHA NGAK CHO KU'I ROL MO SED

surgem como o desdobramento (lila) de divindade, mantra e Dharmakaya.

ཨོྲཱུཿ ཧཱུྃ་ བཏྟཱ་ གུ་རུ་ པདྨ་ ཐོད་ ཐེང་ རྩལ་ བཏྟཱ་ ས་མ་ ཡ་ཇཿ སིཏྲི་ པ་ལ་ ཧཱུྃཿ ཨོྲཱུཿ

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA THÖTHRENTSAL VAJRA SAMAYAJA SIDDHI PHALA HUNG AH

ཞེས་བརྒྱ། ཧཱུྃ་བརྒྱས་ཀྱང་ཅུང་ཟད་བྱ། ཐོན།

Se desejar, recite HUNG silenciosamente.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཡི་གནས་ལྷར་བཞུགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་ཐུགས་སློག་ལས་བྱུང་བའི་འོད་ཟེར་སློབ་སྦྱོལ་ཞི་བྱས་

LA MA'I KU YI NEY NGAR SHUG PA'I LHA TSHOG KYI THUG SOG LEY JUNG WA'I O'ZER THRO DU SHI GYE

དབང་དྲག་མཚོག་གི་ཕྱིན་ལས་ལྷ་སྐྱབ་པར་མོས་ལུ ཧཱུྃ་བརྒྱས་བྱ་བ་རྣམས་ནི་ཉེ་བར་བསྐྱེན་པ་དང་།

WANG DAK / CHOG GYI TRIN LE NGA DRUB PAR MO'I LA

considere que o fluxo e refluxo de luzes que emergem das sílabas-coração das divindades que habitam nos cinco lugares do lama realizam as cinco atividades: pacificar, aumentar, subjugar e destruir, bem como a atividade suprema. Recite HUNG.

རྣུང་རོ་བས་ལ་ཉེ་བུམ་ཅན་དང་སྐྱུར་བའི་རྩི་རྩི་བརྒྱས་པས་འབར་འཇག་གི་དམིགས་པ་དང་བཅས་ལྷེ་བའི་མཁའ་འགྲོ་རྣམས་མཉེས་པར་བསམ་ལ།

ESTÁGIO DE REALIZAÇÃO RELACIONADO À DAKINI

Em seguida, expirando o ar contaminado, realiza a recitação Vajra combinada com a respiração-vaso (kumbhaka) e a visualização do flamejar e gotejar — comprazendo, assim, a Dakini que reside no centro do umbigo.

ཨ་ཧཱ་རི་ཉི་ས་སིཏྲི་ཧཱུྃཿ

A HA RI NI SA SIDDHI HUNG

ཞེས་ཡིད་བརྒྱས་དང་། རྣུང་མ་འགྲོངས་པ་ཡིན་ན་གོང་གི་མཁའ་འགྲོའི་བསྐྱེན་པ་དག་བརྒྱས་ཅུང་ཟད་བྱ་བ་ནི་མཁའ་འགྲོ་ལྷ་སྐྱབ་པ་དང་།

GRANDE REALIZAÇÃO RELACIONADA AOS PROTETORES DO DHARMA

རྟ་མགྲིན་གྱི་ཐུགས་ཀའི་འོད་ཀྱི་གསང་གནས་ཀྱི་ཚོས་སྦྱོང་རྣམས་ལ་རིག་པས་སྦྱོན་གྱི་

TA DRIN GYI THUG KA'I OD KYI SANG NEY KYI CHO KYONG NAM LA RIG PAY/

དམ་བཅའ་བསྐྱལ་ཉེ་བྱིན་ལས་སྐྱབ་པར་མོས་ལ།

ONG GYI DAM CHA KUL TE TRIN LAY DRUB mo'i la

Luzes irradiam do coração de Hayagriva (Tamdrin) e tocam os protetores do Dharma que habitam no [lugar] secreto, despertando-os ao [cumprimento de] seu juramento (samaya) e [levando-os a]

ལེགས་སྤྱད་འབྲས་བུ་དུས་འདི་རུམ། སློན་ནས་གུ་རུས་རྗེས་སུ་བབྱུང་མོ།

LEG CHYED DREY BU DU'I DI RU / MIN NEY GURU JEY SU DZUNG
recai nos extremos; tendo agora amadurecido o fruto da virtude,

འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པམ། བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་སྐལ་ལྷན་ཤོག་མོ།

DRO TRUG SEM CHEN MA LU PA / JYANG CHUB CHO GI KAL DEN SHOG
que eu seja acolhido pelo mestre, e que todos e cada um dos seres dos seis reinos

Prece de Auspiciosidade

ཨོ་ཡེ་དྭ་ལྷ་ཏེ་ཏུ་པ་ལྷ་ལྷ་ཏེ་ཏུ་རྗེ་པུ་རྗེ་ལྷ་ག་ཏོ་ཏུ་ལ་དང། ཏེ་པུ་རྗེ་ཡོ་ནི་རོ་རྗེ་ཨོ་ལྷ་ལྷ་བྱོ་མ་དུ་བྲ་མ་ཧེ་ཡེ་སྤྱི་དུ།
OM YE DHARMA HE TU PRA BA WA HE TUN TE KHEN TAT'HAGATO HAYA WA DET TE
KHEN ZA YO NI RO DHA EWAM BHADI MAHA SHRA MA NRA SO HA

ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་མ་རྗེས་པའིམ། སྐལ་དམ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་མོ།

SHEY JYA'I DON LA MA MONG PI / LA MA DAM PA'I TRA SHI SHOG
desfrutem da fortuna da Suprema Iluminação. Que os sublimes mestres espirituais

གང་ལ་བསམ་པའི་དོན་འགྲུབ་པའིམ། དོན་གྲུབ་མཚོག་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་མོ།

GANG LA SAM PA'I DON DRUB PA'I / DON DRUB CHOG GI TRA SHI SHOG
estejam livres de ignorância quanto a tudo o que é "cognoscível"; que todos os objetivos sejam supremamente realizados, cumprindo todas as aspirações!

སྐུ་གསུང་བྲུགས་གྱི་རྒྱ་ག་ནསམ། ཡུག་རྒྱ་ཆེན་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་མོ།

KU SUNG THUG KYI BHA GA NEY / CHYAG GYA CHEN PO'I TRA SHI SHOG
Que o Grande Selo (Mahāmudrā) surja da matriz do corpo, da fala e da mente!

Faça preces de aspiração.

ཅེས་ཤིས་བརྗོད་གྱིས་མཚམས་སྦྲུང་ཏེ་སྤྱོད་ལམ་ལ་འཇུག་གོ། །འདི་ཅམ་ཞིག་ཉམས་ལེན་བགྱིས་ཀྱང་རྩ་བ་གསུམ་གའི་རྣལ་འབྱོར་གཅིག་ཏུ་ཚང་ཞིང་གི་རྒྱ་བསམ་

དང་དངོས་གྲུབ་གྱི་སྒོ་རྒྱུད་པའི་ཐབས་རྒྱ་དུ་བྱུང་བའོ། །ཞེས་པའང་དོན་གཉེར་ཅན་དག་གིས་སྤྱི་ལོ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ལས་རང་གཞན་གྱི་རྒྱུ་ལས་

རྗེས་གྲིབ་བསམ་ལ་ངལ་གསོ་ཐོབ་པའི་ཆེད་གྱི་བར་འདུན་པ་དང་། ཉེ་ཆར་ལྷོ་བྲག་གི་སྤྱན་རློང་ས་ནས་ལྷགས་པའི་དད་མོས་ལྷན་པ་སྤྱི་གའི་རྒྱ་

ཡེ་ཤེས་རྗོད་རྗེས་བསྐྱལ་བ་ལྟར། རིག་འཛིན་གྱི་བཅུ་ལ་པ་བླ་གར་དབང་འོད་གསལ་མཛད་སྤྱོད་གསལ་གྱིང་པས་སྦྲུང་བའི་དགོ་བས་འགོ་ཀུན་མཚོ་སྐྱེས་

མ་དུ་གུ་རུའི་གོ་འཕང་ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་ཐོབ་པའི་རྒྱ་གྲུ་ཅིག། །།

A prática das três raízes está incluída nesta prática. Todos os que praticarem este método supremo receberão bênçãos e siddhis. Esta é uma maravilhosa sadhana da árvore que realiza os desejos.

Tantos praticantes de Dharma solicitaram repetidamente a bênção de Guru Rinpoche que,

por essa razão, compus esta sadhana — para que eu e os demais seres possamos descansar sob a sombra refrescante da Árvore que Realiza os Desejos de Guru Rinpoche. Recentemente, foi feito um pedido a partir da terra meridional das medicinas (Butão) por um praticante de Dharma muito forte e fiel, Nyug Dzin Yeshe Dorje. Eu, Rigdzin Gyi Tsünpa Padma Garwang Ösel Dongngak Lingpa, destilei esta sadhana dos Tesouros Ocultos (terma). Toda esta virtude é dedicada à obtenção, por todos os seres, do nível de Guru Rinpoche numa única existência.

DEDICATÓRIA DE MÉRITO

Toda a virtude que acumulei em todas as minhas vidas até este momento, inclusive o mérito gerado por esta prática, ofereço-a ao bem-estar de todos os seres sencientes.

Que a doença, a fome, a guerra e o sofrimento diminuam para todos os seres, e que sua sabedoria e compaixão aumentem nesta e nas vidas futuras.

Que eu perceba claramente que todas as experiências são insubstanciais, como o tecido dos sonhos durante a noite, e que eu desperte imediatamente para a manifestação da sabedoria pura no surgimento de todos os fenômenos.

Que eu alcance rapidamente a iluminação, a fim de trabalhar incessantemente pela liberação de todos os seres.

། །མཁན་སློབ་ཚོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཚེ། །དཛམ་གླིང་ས་གསུམ་བྱུང་བར་འཕེལ།

K'EN LOB CHÖ SUM RING LUG CHE' DZAM LING SA SUM KY'AB PAR'PEL

Que a grande tradição do Bodhisattva-Abot Shantarakshita, Acharya Padmasambhava e do Rei do Dharma Tr'isong De'utsen aumente para permear os três reinos de Jambudvipa.

།འགྲོ་རྒྱུད་མཚོག་གསུམ་སྣང་བ་དང་། །མི་འབྲལ་དུས་གསུམ་དགེ་ལེགས་ཤོག།

'DRO GYÜ CHOG SUM NANG WA DANG MI 'DRÄL DÜ SUM GE LEG SHOG

Que as Três Joias Supremas e os fluxos mentais dos seres vivos permaneçam inseparáveis, trazendo virtude e bem-estar através dos três tempos.

།ཅིས་བའང་རྣམ་མཉམ་བཤེས་པ་སྣེ་རྣམ།། (Por Jnana).

Não se esqueça do seu Lama. Ore a ele em todos os momentos. Não se deixe levar pelos pensamentos; observe a natureza da mente. Não se esqueça da morte. Persista no

Lótus, nascido de um lótus imaculado,

a Divindade Suprema,

Padmasambhava da Família do Lótus.

Puro por fora. Puro por dentro.

Tal como o botão de um lótus.

Assim,

que possas servir aos ensinamentos do Nascido-do-Lótus,

Padmasambhava.